

PATRIMONIO UC

Claudio Barbas

Claudia Celedón

Giselle Demelchior

Claudia Echenique

Paula Leoncini

Carla Lobos

Pablo Macaya

Janne Mc Manus

Vasco Moulán

Horacio Videla

TEATRO
Universidad Católica
Jorge Washington 26 - Plaza Nueva

siddhartha

de *Hermann Hesse*

adaptación: *Inés Margarita Stranger*

dirección:

Claudia Echenique

escenografía & vestuario

Pablo Núñez

iluminación

Ramón López - Luis Alcaide

producción

Guillermo Murúa

música

Cristián Crisosto

Con la colaboración de:

Diuc

Fondart



COPEC
Primicia en servicio



Itala

SOPROLE

सिद्धार्थ

La Escuela de Teatro presenta su primer estreno de la temporada 1995: "Siddhartha" de Hermann Hesse.

Quién no ha leído en su juventud a este autor que, a través de sus novelas, nos encamina a la búsqueda de una respuesta espiritual a un mundo de guerras y divisiones.

Desgraciadamente, la humanidad no ha cambiado y sus valores espirituales están sumergidos en un universo donde priman los bienes materiales. Donde los nacionalismos y ansias de poder aniquilan a sus propios hermanos en luchas fratricidas.

Donde miles de seres humanos mueren de hambre y de enfermedades, ante la indiferencia y pasividad de quienes burocráticamente se sientan en cómodos sillones de organismos mundiales dedicados al decir y no al hacer. Donde los medios de comunicación nos muestran al instante todo este horror y miseria, para enseguida idiotizarnos con algún programa de burda y chabacana entretención. Donde se está destruyendo el planeta al no respetar la naturaleza por el infinito afán de lucro de una minoría.

Donde el Papa Juan Pablo II clama a la humanidad por más espiritualidad y solidaridad, y no es escuchado. Donde, si no cambiamos, llegaremos al tercer milenio con una sociedad donde priman los desvalores sobre los valores.

Pareciera que nos queda un largo camino por recorrer hasta encontrar un sentido a este sin-sentido. Siddhartha tuvo que recorrerlo hasta encontrarse consigo mismo y alcanzar la paz. Quisiéramos que esta puesta en escena permita ayudar a los espectadores a recorrer también su propio camino interior y, aunque sea en una pequeña medida, darse cuenta que la idolatría al dios dinero y al poder sólo nos lleva a un egoísmo y consumismo que no conducen a ninguna parte y menos a su propia paz.

Esperamos que el público disfrute de este espectáculo y que, los ya mayores, rememoren su adolescencia e ilusiones de un mundo mejor en compañía de "Demián", "El Lobo Estepario", "Narciso y Goldmundo", "Juego de Abalorios", y que a los jóvenes, si aún no los conocen, se les abra el camino a conocerlos.

Agradecemos a quienes colaboraron en la realización de este proyecto, a la Dirección de Investigación de la Universidad (DIUC), a Claudia Echenique por su aporte del FONDART, y muy especialmente a nuestros auspiciadores.

Paz Yrarrázabal Donoso

Directora

Escuela de Teatro

Personajes (por orden de aparición)

Vasudeva: Jaime Mc Manus
Siddhartha: Horacio Videla
Govinda: Claudia Celedón
Kamala: Giselle Demelchiore
Kamaswami: Carla Lobos
Músicos: Arlette Jequier (voz, tambura)
Cristián Crisosto (teclado, flauta travesa)
Millapol Gajardo (tablas, flautas, flauta travesa)

Muñecos

Brahmanes: Claudio Barbas, Claudia Echenique, Paula Leoncini,
Pablo Macaya, Vasco Moulian.

Padre

de Siddhartha: Pablo Macaya

Samanas: Claudio Barbas, Pablo Macaya, Jaime Mc Manus,
Giselle Demelchiore, Claudia Echenique,
Paula Leoncini, Vasco Moulian.

Garza: Carla Lobos

Campesinas: Paula Leoncini, Carla Lobos.

Monjes Budistas: Claudio Barbas, Pablo Macaya,
Giselle Demelchiore, Claudia Echenique,
Vasco Moulian.

Buda: Jaime Mc Manus

Lavanderas: Claudia Celedón, Carla Lobos.

Radha: Paula Leoncini

Barbero: Claudio Barbas

Empleados

de Kamaswami: Claudio Barbas, Pablo Macaya,
Vasco Moulian.

Amigo

de Kamaswami: Jaime Mc Manus

Vendedor

de Plátanos: Vasco Moulian

Vendedor

de Telas: Pablo Macaya

Campesino: Claudio Barbas

Mendigos: Claudio Barbas, Claudia Echenique, Pablo Macaya.

Cabezones: Claudio Barbas, Pablo Macaya, Vasco Moulian.

Bailarinas: Claudia Celedón, Giselle Demelchiore,
Carla Lobos, Paula Leoncini.

Encantador

de serpientes: Vasco Moulian



En este mundo, el nuestro, el de siempre, lleno de contradicciones, hermoso y horrible a la vez, es necesario cruzar el espacio-tiempo eligiendo un camino personal de autoconocimiento que nos permita conocer nuestra esencia para saber quienes somos y por qué estamos aquí. Necesitamos descubrir el sentido de nuestra propia existencia para enfrentar el caos, el egoísmo y la confusión.

Siddhartha es una actitud ante la vida. La actitud del aventurero espiritual que no deja de buscar hasta encontrar. Así de tenaz.

Indaga en sí mismo y en la realidad accediendo a diferentes niveles de conciencia. Cuando se encuentra preparado para escuchar, aparece el maestro... construye así su camino sacudiéndose de lo accesorio para encontrarse con lo esencial, lo fundamental.

Hoy es urgente abandonar la indiferencia y despertar a la búsqueda.

Ahora es cuando. La negligencia es el peor enemigo del corazón.

Abramos el espíritu, permanezcamos sensibles y dispuestos para echar a andar como guerreros, valientes, sin miedo a ser quienes somos y a vivir la vida.

siddhartha

El teatro es una manera de contribuir a este conocimiento. Detrás de los personajes hay una tradición de histórica rebeldía, una fraternidad de busquillas incansables. A ellos les doy las gracias, a los saltimbanquis, actores y técnicos; al FONDART y al Teatro U.C. por acoger esta iniciativa. Y no olviden.

"la inteligencia es buena, pero la paciencia es mejor".

Cariños a todos,

Claudia Echenique

Dedicamos este trabajo a nuestros hijos:

Julían, Emiliano, Catalina, Tomás, Alvaro, Cristóbal, Andrea, Daniel, Amanda, Regina, Catalina, Diego, Matías, Viviana, Camila, Felipe, Francisca, Natalia



A cerca de la adaptación...

Al hacer esta adaptación al lenguaje dramático de la novela "Siddhartha" intenté respetar religiosamente las palabras de Hermann Hesse.

La historia habla por sí misma. Mi labor fue la de traducir su significado y su simbología al lenguaje del diálogo y de la acción que son los propios del teatro.

Sólo con respecto a la estructura me vi obligada a realizar algunos cambios.

La novela de Hesse relata cronológicamente y a través de un narrador la vida de Siddhartha. En la adaptación, en cambio, tuve que contener la historia en un presente - la narración de su vida que hace Siddhartha a Vasudeva - para sustentar el relato en una interacción de personajes en un tiempo y espacio que hiciera posible la representación. Elegir como soporte del relato esta situación de narración permitió dar el paso del tiempo creando una convención verosímil y, lo que es más importante, permitió subjetivar el relato de modo de no tener que explicarlo todo, si no que sólo aquello que Siddhartha recuerda, aprovechando la libertad de la memoria que va desde la impresión hasta la distorsión de los recuerdos por la carga afectiva que ellos tienen. Esto nos daría también la libertad de utilizar muñecos y otros recursos más expresionistas en la creación de las escenas del recuerdo.

siddhartha

Planteadas las cosas de este modo, se hizo necesaria una última decisión: cortar la historia antes que en la novela ya que era imposible dramáticamente hacer contener un salto temporal tan grande en los últimos diez minutos del espectáculo.

En relación a las palabras, las descripciones y el uso del tiempo, el formato dramático siempre es reductivo con respecto a la novela; sin embargo creo, que llevar a la escena la historia de Siddhartha nos aporta desde el espectáculo, la oportunidad de participar en la vida de Siddhartha y reflexionar junto a él acerca de su sentido.

La magia del teatro está en el rito.

Inés M. Stranger

Ficha técnica

Autor: *Hermann Hesse*
Adaptación: *Inés Margarita Stranger*
Dirección: *Claudia Echenique*
Escenografía & vestuario: *Pablo Núñez*
Iluminación: *Ramón López - Luis Alcaide*
Composición musical: *Cristián Crisosto*
Música Hindú: *Millapol Gajardo*
Producción: *Guillermo Murúa*

Asistente de dirección: *Milena Grass*
Muñecos: *Marcela Correa*
Sergio Guzmán
Mario Carvajal
Maya Mora
Danza del vientre: *Ximena Mart*
Director de escena: *Mario Carvajal*
Sonido: *Mario Acuña*
Jefe técnico: *Luis Alcaide*
Tramoyistas: *Bernardo Olivero*
Nolberto Alvarez
Claudio Viedma
Edison Viedma

Electricista: *Juan Carlos Araya*
Realización de vestuario: *Taller Matisse*
María Paz Morales

Atención camarines: *Flaminia Contreras*
Director técnico: *Ramón López*
Administración sala: *Roberto Loayza*
Boletería: *Gloria Cancino*
Promoción: *Mario Contreras*
Fotografías: *Juan Domingo Marinello*
Diseño Afiche y programa: *Claudia Sandoval*
Dirección Escuela de Teatro: *Paz Yrarrázabal*
Dirección Ejecutiva TEUC: *Eduardo Echeverría*
Rodrigo Núñez
Relaciones Públicas: *María Teresa Diez*

Agradecimientos:

Ana María Allendes, por su asesoría en los muñecos, Nico Bahma, por su yoga
Silvia Urnía, por sus fotos, y Aída Rodríguez, por su hospitalidad.

diseño: claudia sandoval e. 7PM diseño

सिद्धार्थ

de Hermann Hesse

adaptación: Inés Margarita Stranger

siddharta



CHILE TABACAL S.A.

COPEL
Primera en servicio



Itala

SOPROLE

La impresión de
este programa,
fue gentileza de

EMOS